

Zeitschrift:	Tracés : bulletin technique de la Suisse romande
Herausgeber:	Société suisse des ingénieurs et des architectes
Band:	140 (2014)
Heft:	13-14: 14e Biennale d'Architecture de Venise
Rubrik:	Impressum

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

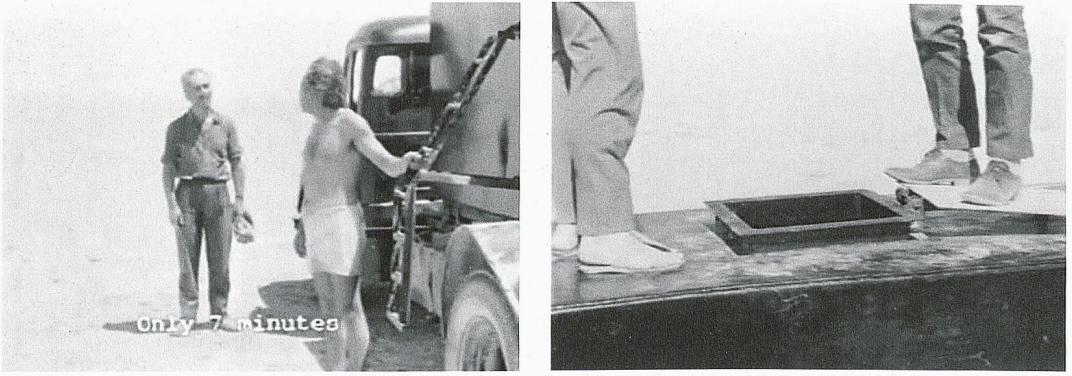
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

D E R N I È R E I M A G E



À BOUT DE SOUFFLE EN IRAK

Les Dupes, Tewfik Saleh, 1973

Comment raconter la condition palestinienne, l'étrange mélange de résignation et de révolte d'un peuple ? En 1972, alors que l'écrivain palestinien Ghassan Kanafani trouve la mort dans un attentat à la voiture piégée à Beyrouth, le réalisateur égyptien Tewfik Saleh réalise *Les Dupes*, adapté d'une nouvelle de Kanafani, *Des hommes dans le soleil* (1963). Le film narre le destin tragique de trois Palestiniens pris au piège de leurs aspirations. Les trois clandestins sont contraints d'emprunter le chemin de l'exil, chacun pour des raisons différentes, mais ils partagent le même but : se rendre au Koweït, où l'argent abonde, pour fuir la misère des camps de réfugiés et y construire un foyer.

Arrivés à Bassora en Irak, ils rencontrent un passeur qui accepte de les emmener dans son camion-citerne. Pour passer la frontière, il leur faudra rester enfermés par une chaleur torride dans la citerne vide, tandis que le chauffeur accomplira les formalités douanières. Sept minutes : c'est le temps qu'il lui faut pour faire signer son laissez-passer. Si le premier passage se fait rapidement, le deuxième s'éternise à cause d'un douanier qui prétend plaisanter avec le chauffeur. Pendant qu'il l'interroge sur ses aventures sexuelles à Bassora, les trois passagers étouffent. Quelques minutes de trop auront suffi pour qu'ils y laissent leur dernier souffle. Le film se termine sur un constat sans appel. « Un peuple sans terre est un peuple sans tombe. » Abandonnés nus dans une décharge, leurs cadavres composent en plein désert un tableau d'une rare cruauté.

L'allégorie de Kanafni s'achevait sur une question adressée par le passeur à ses passagers sans vie : pourquoi, demande-t-il, ne l'ont-ils pas appelé à l'aide ? Pourquoi, autrement dit, le peuple palestinien ne croit-il pas davantage au destin partagé de toutes les nations du monde arabe ? Dans le film de Saleh, les trois clandestins frappent à toute force les parois de la citerne, mais personne ne les entend. Moins de dix ans après la publication de la nouvelle, la question soulevée par le film n'est donc plus tout à fait la même. Si le road-movie de Saleh est un modèle du panarabisme (réalisé par un Egyptien d'après un auteur palestinien, financé par l'Organisme national du cinéma syrien, mettant en scène l'Irak et le Koweït et tourné en Syrie), ce n'est plus tant de la détermination des Palestiniens qu'il fait douter que de la capacité de leurs voisins à fraterniser. Comment se peut-il en effet que le monde arabe demeure alors si divisé ?

Que la question soit, quarante ans plus tard, toujours d'une telle actualité, ajoute à l'effroi et à la colère qu'inspire cette fable tragique.

Christophe Catsaros

Lettres et illustrations Bruno Souëtre
Impression Stämpfli Publicationen AG, cp 8326, 3001 Berne, www.staempfli.com
Paraisse chez le même éditeur TEC21, Staffelsestrasse 12, cp 1267, 8021 Zurich, www.espazium.ch
ARCHI via Cantonale 15, 6900 Lugano, www.espazium.ch, TEC21 sont les organes officiels de la SIA.
Abonnement, vente au numéro à Stämpfli Publicationen AG, R. Oerli, tél. 031 300 62 54.
Vente en librairie lausanne - far, La Fontaine (EPFL) Genève : Archigrapy
Taif (TV 26 % comprise - N° de contribuable 249 619) Abonnement d'un an Fr. 190.- (Suisse) / Fr. 195.- (étranger)
Numéros isolés Fr. 12.- (port) 10.-
Changement d'adresse pour membres SIA-SG, Seinaustrasse 16, www.sia.ch, mutation@sia.ch
fax 044 233 15 16, www.sia.ch
Tirage REMP Tirage diffusé: 3845 dont 218 gratuits ISSN 0251-0979

Rédaction et édition Réédacteur en chef : Christophe Catsaros, mas, phil, Paris X, cc@revue-traces.ch
Rédacteur en chef adjoint : Cedric van der Poel, lic, phil, UNINE, cvdp@revue-traces.ch
Génie civil : Jacques Perret, dr ing, civil dipl. EPFL, jp@revue-traces.ch / Pauline Rapaz, bac, as lettres et mas, journalisme UNIGE, journaliste RP, pj@revue-traces.ch / Aurélie Bursson, architecte Paris-Malakoff, ab@revue-traces.ch
ch. Nouvelles technologies, médias : Madeleine Akopyri, DEA Enseignement de la communication, Paris 8, nsa@revue-traces.ch / Mise en page graphisme : Valérie Bouay, designer HES en communication visuelle ECA, vb@revue-traces.ch
Rédaction des pages SIA : Frank Jäger, rédacteur, frank.jaege@siach
Rédaction editorial Lorrette Coen, essayiste, journaliste, Le Temps : Eugen Brühwiler, dr ing, civil, prof EPFL ; Daniel de Rouet, romancier : Eric Frei, architecte : Pierre Frey, historien, prof EPFL ; Cyril Veillon, directeur d'archizoom ; Jeffrey Huang, arch, prof EPFL ; Pierre Veyrat, rédacteur en chef, Le Temps.

TRACÉS Bulletin technique de la Suisse romande Revue fondée en 1875, paraît tous les quinze jours.
Rédaction Rue de Passyges 4, 1024 Ecublens, tél. 021 653 20 98, CCP 80-6110-6, www.espazium.ch
Éditeur SEATU - SA des éditions des associations Techniques universitaires / Verlags - AG der akademischen Technischen Vereine, Stoffelstrasse 12a, 8045 Zurich, tél. 044 380 21 55
info@seatu.ch, Walter Joos, président ; Katharina Schöber, directrice ; Heidi Knöpfel, assistante
Régie des annonces Ch. romande : Komedia AG, Rue de Bassenges 4, 1024 Ecublens, tél. 021 691 20 84 / CH allemande : Komedia AG, Geltwilstrasse 8a, cp 1162, 9001 Saint-Gall, tél. 071 226 92 93
Organ de la la Société suisse des ingénieurs et des architectes www.sia.ch
Association partenaires : A3, association des diplômés de l'EPFL, <http://a3.epfl.ch> ; ETH Alumni, Anciens élèves de l'EPFL, www.eth-alumni.ch ; FAS, Fédération des

le silo